

Unterrichtsfach: <b>Gegenwartsprache Deutsch I</b>				
Chiffre des Faches	Status des Faches	Semester	ECTS-Punkte	Stundenanzahl
	Pflichtfach	I+II	9+9	0+7

**Studiengang:** Deutsche Sprache und Literatur

**Voraussetzung:** -

**Lernziele:** Beherrschen von rezeptiven und produktiven Sprachfertigkeiten, Erweiterung des aktiven und passiven Wortschatzes, Beherrschen von grammatischen Strukturen mit Schwerpunkt auf Morphologie und Befähigung zu ihrer Anwendung in der Alltagskommunikation, Einüben von Aussprache und Rechtschreibung, Befähigung zum Übersetzen von einfacheren Texten (Zeitungsartikel, literarische Texte) aus dem Deutschen ins Serbische und aus dem Serbischen ins Deutsche, Befähigung zur Textinterpretation und –produktion von einfacheren Texten und zur Produktion von Dialogen und Beschreibungen.

**Name des Professors und des Assistenten:** Mag. Ina Gittel  
 Mag. Heiko Nauth  
 Mag. Rada Stakic  
 Andrea Medic  
 Ivana Popovic

**Methoden im Unterricht:** Übungen, selbstständige Forschung des Studenten, Zwischenklausuren, Examen

**Inhalt des Faches:**

Vorbereitungswoche	Vorbereitung auf das Semester
I Woche	Das Fach besteht aus vier Teilen:
II Woche	1. Phonetik (1. Semester)
III Woche	2. Lektorenübungen
IV Woche	3. Orthographie
V Woche	4. Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Serbische
VI Woche	1. Beherrschen der Grundbegriffe aus dem Bereich Phonetik; Befähigung zur auditiven Identifikation von Lauten
VII Woche	und ihrer richtigen Artikulation; Laute und ihre Kombinationen; Perzeption und Produktion von Lauten – man
VIII Woche	übt die Aussprache von deutschen Lauten, die besonders charakteristisch für die deutsche Sprache sind und in
IX Woche	der serbischen Sprache nicht vorhanden sind (Umlaute, Diphthonge, bestimmte Konsonantengruppen), Wort-
X Woche	und Satzaktzent, Satzintonation (Melodie, Segmentierung, Tempo, Intensität, logischer Akzent).
XI Woche	2. Dieser Teil umfasst die sprachlichen Fertigkeiten: Audio-Training, Perzeption und Hörverstehen von einem
XII Woche	Tonträger; das Leseverstehen und Interpretation des Lestextes; Schreiben anhand vorgegebener Themen;
XIII Woche	Konversationsübungen, Bildbeschreibung, Dialogproduktion; Wortschatzarbeit, Grammatikübungen. Die
XIV Woche	Studenten müssen als Hausaufgabe zwei kürzere Aufsätze schreiben (450-500 Wörter oder eine getippte Seite),
XV Woche	in Form einer Beschreibung, eines Berichtes oder Interviews. Die Hausaufgaben werden von der Lehrkraft
	zieltgemäß entwickelt und ihre Gesamtzahl pro Semester ist zwei. Sowohl Instruktionen und Anweisungen zum
	Schreiben der Hausaufgaben als auch die nötige Literatur, Quellen und Daten bekommen die Studenten von der
	zuständigen Lehrkraft. Von dem Studenten wird erwartet, dass er die Abgabefristen für die Hausaufgaben
	einhält. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.
	3. Dieser Teil umfasst: a) Beherrschen der deutschen Rechtschreibung, Erkennung und Korrektur von
	Rechtschreibfehlern; b) Einüben und praktische Anwendung von allgemeinen grammatischen Kategorien des B1
	Niveaus gemäß GeR (Einüben von Adjektivdeklinationen, Nomendeklinationen, Rektion der Präpositionen,
	Passiv, Konjunktiv, Verben mit Präpositionalergänzung). Die Studenten sind dazu verpflichtet, regelmäßig
	Diktate zu schreiben und ihre theoretischen Rechtschreibkenntnisse praktisch anzuwenden.
	4. Einführung in die allgemeinen Techniken des Übersetzungsprozesses: Verstehen der Autorenabsicht eines
	bestimmten Textes, Deverbalisierung und Expression. Auf diesem Übersetzungsniveau ist der Fokus auf den
	typischen Fehlern, die in folgenden Bereichen vorkommen: a) Morphologie (Deklinationsprobleme); b) Syntax
	(Verbposition im Satz, Problem der obligatorischen Ergänzungen zum Verb, Relativsatz), c) Lexik (Wort- und
	Ausdrucksauswahl). Aus dem Deutschen ins Serbische und umgekehrt werden Texte aus den Übungsheften
	(entworfen von der Lehrkraft) übersetzt. Außer dem Übersetzen in den Übungsstunden sind die Studenten dazu
	verpflichtet, zwei Texte aus beiden Übersetzungen in getippter Form zur Korrektur abzugeben. Der Text sollte
	250-300 Wörter enthalten. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative
	Punkte.

**Verpflichtungen der Studenten im Fach:**

<u>wöchentlich</u>	<u>im Semester</u>
7 UE im 1. Semester	105 UE im 1. Semester
- 1 UE Phonetik	105 UE im 2. Semester

<p>-2 UE Fertigkeiten  -2 UE Sprachübungen mit Schwerpunkt auf Rechtschreibung und Morphologie  -1 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische  -1 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</p> <p style="text-align: center;">7 UEs im 2. Semester</p> <p>- 1 UE Orthographie  -2 UE Fertigkeiten  -2 UE Sprachübungen  -1 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische  -1 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</p>	
--	--

Die Studenten sind verpflichtet, den Unterricht zu besuchen.

**Literatur:**

- Petronijević, Božinka, *Zbirka tekstova iz savremene nemačke proze*, Beograd 2008.
- Hueber, *Phonetik aktuell*, Kopiervorlagen, plus 2 CDs, Ismaning, 2005
- Hueber, *Brückenkurs*, Arbeitsbuch, Lektionen Aussprachetraining, plus Kassetten, Ismaning, 2005
- Langenscheidt, *Phonothek*, Arbeitsbuch, München, 2000
- *Schritte 5/6*, Grammatikübersicht, Max Hueber Verlag, Ismaning 2006
- *Em-Grammatik*, DaF, Hueber, Ismaning 2002
- Lazić-Gavrilović, Aleksandra / Bajazetov-Vučen, Aleksandra: *Zbirka tekstova za praktičnu nastavu nemačkog jezika na I godini studija*, Filološki fakultet, Beograd 2005
- Duden, *Diktattrainer*, Diktate mit Methode üben, plus Audio-CD, Mannheim, 2000
- *Auswärtiges Amt*, Bildmaterialien zu Deutschland, 2008
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin / München 2002
- Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik Verlag, München 1986
- Duden, *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim / Leipzig 1996<sup>3</sup>
- Hurm, Antun: *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb 1982

**Prüfung und Bewertung:** Gegenwartsprache Deutsch (GWS) I ist ein zweisemestriges Unterrichtsfach. Im Laufe des akademischen Jahres werden vier Zwischenklausuren belegt, d.h. in jedem Semester zwei Zwischenklausuren, und zwar:

- Phonetik: 5 Punkte,
- Test, in dem Fertigkeiten geprüft werden: 10 Punkte,
- Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche: 10 Punkte,
- Übersetzung aus dem Deutschen ins Serbische: 10 Punkte.

Für die Hausaufgaben können die Studenten insgesamt 10 Punkte bekommen. Als Hausaufgabe werden Texte aus dem Serbischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt und einfachere Texte produziert.

Das Examen belegt man nach dem 2. Semester und es besteht aus dem schriftlichen und mündlichen Teil. Der schriftliche Teil ist aus 3 Teilen zusammengesetzt: Diktat, Übersetzung eines Unbekannten Textausschnittes aus dem Deutschen ins Serbische und Übersetzung eines unbekanntes Textausschnittes aus dem Serbischen ins Deutsche. Den Studenten ist es erlaubt, ein- und zweisprachige Wörterbücher während der Prüfung zu benutzen. Der mündliche Teil besteht aus dem Leseverstehen und der Zusammenfassung eines unbekanntes Textes und einer Bildbeschreibung.

Die Endnote entsteht durch das Addieren der oben genannten Punkte.

**Besonderheiten des Faches: -**

**Name des Professors, der die Angaben vorbereitet hat:** Mag. Ina Gittel  
Mag. Heiko Nauth  
Mag. Rada Stakic  
Andrea Medic  
Ivana Popovic

**Anmerkung: -**